

Geachte mevrouw/mijnheer,

Volgens ons pensioenreglement moeten pensioengerechtigden die in het buitenland wonen, bij aanvraag van het pensioen én vervolgens elk kalenderjaar, een 'Bewijs van in leven zijn' aan ons sturen. Hiervoor ontvangt u bijgaand formulier. Beantwoord hierop alle vragen op de daarvoor bestemde plaats. Vervolgens kunt u het 'Bewijs van in leven zijn' naar eigen keuze ter legalisatie van de ingevulde gegevens aanbieden bij:

- a) de burgemeester van uw gemeente
- b) de ambtenaar in uw gemeente van de afdeling die het meest lijkt op de Nederlandse afdeling Bevolking of Burgerlijke Stand
- c) de politie
- d) een notaris
- e) Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antillen)
- f) Justice of the Peace (o.a. Australië)
- g) Commissioner for Oaths (Groot-Brittanië)
- h) OCMW (België)

Wilt u het 'Bewijs van in leven zijn' binnen vier weken aan ons retourneren? Zorg ervoor dat u het 'Bewijs van in leven zijn' correct en volledig invult en op tijd opstuurt. Zo voorkomt u dat de betaling van uw uitkering stagneert.

Dear Sir/Madam,

By virtue of our pension regulations, persons entitled to pensions and living abroad are required, upon applying for their pension and thereafter every calendar year, to submit to us proof that they are still alive. We enclose the form that is to be used for that purpose. You are requested to complete this by answering all the questions in the appropriate spaces. Thereafter you must let this 'Proof of being alive' be validated by one of the following:

- a) the mayor of your municipality
- b) the the local government officer whose function resembles most that of a Dutch official in the Population or Civil Status Department of a municipality (in some countries this could be a registrar of births, deaths and marriages)
- c) the police
- d) a notary
- e) Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antilles)
- f) Justice of the Peace (e.g. Australia)
- g) Commissioner for Oaths (Great Britain)
- h) OCMW (Belgium)

We request you to return this 'proof of being alive' to us within four weeks. We would draw your attention to the fact that if this 'proof of being alive' is filled in incorrectly or is not filled in completely or is not received by us in good time, this may result in a delay or cessation in the payment of your pension.

Chère Madame/Cher Monsieur,

En vertu de notre règlement de pension de retraite les personnes ayant droit à la pension de retraite et demeurant à l'étranger sont obligées de nous fournir un 'Certificat de Vie' lors de la mise à la retraite et, ensuite, chaque année civile. Pour cela nous vous adressons ci-joint un formulaire. En vue de l'exécution il vous faut répondre à toutes les questions à l'endroit affecté à cet effet. Ensuite, selon votre propre choix, vous présenterez le 'Certificat de Vie', aux fins de légalisation des détails y remplis, à:

- a) le maire de ta municipalité
- b) un fonctionnaire surtout comparable à un fonctionnaire néerlandais de l'Etat Civil d'une commune
- c) la police
- d) un notaire
- e) Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antilles)
- f) Justice of the Peace (entre autres l'Australie)
- g) Commissioner for Oaths (Grande-Bretagne)
- h) OCMW (Belgique)

Nous vous prions de bien vouloir nous retourner le 'Certificat de Vie' dans les quatre semaines. Nous vous faisons remarquer que, si le 'Certificat de Vie' est rempli inexactement ou incomplètement, ou s'il ne nous est pas retourné à temps, le paiement de votre allocation pourra être retardé.

Sehr geehrte(r) Frau/Herr,

Auf Grund unseres Pensionsreglements haben die Pensionsberechtigten, die im Ausland wohnen, beim Pensionsgesuch und danach jedes Kalenderjahr uns eine 'Lebensbescheinigung' vorzulegen. Dazu senden wir Ihnen beigehendes Formular zu. Im Zusammenhang mit der Ausführung sollen Sie alle Fragen an Ort und Stelle dafür bestimmt beantworten. Danach bieten Sie die 'Lebensbescheinigung' in Ihrer eigenen Wahl zur Beglaubigung der ausgefüllten Angaben an bei:

- a) der Bürgermeister Ihrer Gemeinde
- b) einen Beamten, der sich am besten vergleichen lässt mit einem niederländischen Beamten in der Abteilung Bevölkerung oder Personenstand einer Gemeinde
- c) die Polizei
- d) ein Notar
- e) Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antillen)
- f) Justice of the Peace (u.a. Australien)
- g) Commissioner for Oaths (Großbritannien)
- h) OCMW (Belgien)

Wir bitten Sie die 'Lebensbescheinigung' binnen vier Wochen an uns zurückzusenden. Wir weisen Sie darauf hin, dass, wenn die 'Lebensbescheinigung' unrichtig oder nicht vollständig ausgefüllt ist, oder ob nicht rechtzeitig in unserem Besitz ist, dies möglich Stockung der Zahlung Ihrer Auszahlung zur Folge haben kann.

Szanowna Pani, Szanowny Panie,

Zgodnie z naszymi przepisami emerytalnymi beneficjenci świadczeń emerytalnych mieszkający za granicą, składając wniosek o emeryturę w każdym roku kalendarzowym, muszą przesłać nam 'Świadectwo życia' / 'Bewijs van in leven zijn'. Otrzyma Pan/Pani do tego załączony formularz. Proszę odpowiedzieć na wszystkie pytania. Następnie może Pan/Pani przekazać 'Świadectwo życia' właściwemu organowi w swoim miejscu zamieszkania w celu legalizacji/potwierdzenia wprowadzonych informacji.

- a) burmistrz miasta lub gminy
- b) urzędnik państwowy który jest najbardziej porównywalny holenderskiego urzędnika w Wydziale Rejestru Ludności
- c) policjant/ka
- d) notariusz
- e) pracownik Wydziału d/s Socjalnych (Suriname, Antyle Holenderskie)
- f) sędzia (m.in. Australia)
- g) komisarz d/s/przysięgi
- h) pracownik Wydziału Opieki Społecznej

Czy może Pan/Pani odesłać nam 'Świadectwo życia' w ciągu czterech tygodni?

Proszę się upewnić, że 'Świadectwo życia' jest poprawnie i w całości wypełnione i jest na nim pieczęć właściwego organu jak powyżej podano, wtedy może Pan/Pani przesłać je do nas. Zapobiegnie to przestojowi w wypłacie emerytury.

Estimado Señor/Estimada Señora,

En virtud de nuestro reglamento de jubilación, las personas con derecho a pensión y residentes en el extranjero deben presentar una 'Fe de Vida' al solicitar la pensión y luego cada año civil. A tal efecto le acompañamos el formulario requerido. Para la debida tramitación es preciso que Vd conteste todas las preguntas en el lugar destinado para este fin. Después podrá Vd presentar la 'Fe de Vida', a su opción, para la legalización de los datos llenados, a:

- a) el Alcalde de tu municipio
- b) un oficial que más puede compararse con un oficial holandés del Registro Civil de un municipio
- c) la policía
- d) un notario
- e) Bureau voor Sociale Zaken (Surinam, Antillas)
- f) Justice of the Peace (entre otras Australia)
- g) Commissioner for Oaths (Gran Bretaña)
- h) OCMW (Bélgica)

Rogámosle se sirva devolvernos la 'Fe de Vida' dentro de cuatro semanas. Advertimosle que de haberse llenado incorrectamente o incompletamente la Fe de Vida, o de no hallarse con tiempo en nuestra posesión, puede producirse un estancamiento en el pago de su prestación jubilaria.

Egregia o signora/signore,

In base del nostro regolamento delle pensioni, gli aventi diritto alla pensione che risiedono all'estero, quando chiedono la pensione ed in seguito anche ciascun anno civile, devono farci pervenire un 'Certificato di esistenza in vita'. Per questo Vi inviamo l'allegato modulo. Per l'effettuazione della pensione dovete mettere le risposte a tutte le domande nell'apposito spazio. Per la legalizzazione dei dati compilati presentate in seguito il 'Certificato di esistenza in vita', a scelta, ad:

- a) il sindaco del tuo comune
- b) un funzionario il più paragonabile ad un ufficiale Olandese di Anagrafe o di Stato Civile di un comune
- c) la polizia
- d) un notaio
- e) Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antille)
- f) Justice of the Peace (tra l'altro Australia)
- g) Commissioner for Oaths (Gran Bretagna)
- h) OCMW (Belgio)

Vi preghiamo di restituirci il 'Certificato di esistenza in vita' entro quattro settimane. Vi avvertiamo che, in caso di infedele o incompleta compilazione del 'Certificato di esistenza in vita', ossia nel caso che il certificato non ci raggiunga per tempo, si avrà possibilmente un ritardo nel pagamento della Vostra pensione.

Ondergetekende / I, the undersigned / Le (la) soussigné(e) / Der Unterzeichnete / Niżej podpisany /
El que suscribe / Il (La) Sottoscritto(a)
Naam / Name / Nom / Name / Nazwisko / Nombre / Nome

Functie / Capacity / Fonction / Dienstbezeichnung / Funkcja / Función / Funzione

Verklaart hierbij dat de hieronder ingevulde gegevens juist zijn en dat betrokkene(n) heden in leven is/zijn.

Hereby declare that the information given below is correct and that the person(s) in question is (are) alive.

Déclare par la présente que les renseignements ci-après sont exacts et que la(les) personne(s) concernée(s) est/sont en vie à cette date.

Bescheinigt, dass die eingetragenen Angaben korrekt sind und dass die nachgenannte(n) Person(en) heute am Leben ist/sind.

Niniejszym poświadczam się, że dane podane powyżej są prawdziwe i że dana osoba żyje.

Certifica que los datos de más abajo son correctos y que el (los) interesado(s) vive(n) el día de la fecha.

Dichiara che quanto segue risponde a verità e che la(e) persona(e) in questione è (sono) attualmente in vita.

Naam en voornamen gepensioneerde / uitkeringsgerechtigde	Geboren op	Geboorteland/plaats	Nationaliteit
Surname and forename(s) of the pensioner / claimant	Date of birth	Country/place of birth	Nationality
Nom et prénom(s) de l'ayant droit	Né(e) le	Pays/lieu de naissance	Nationalité
Name und Vorname(n) des Pensionärs / Leistungsberechtigten	Geboren am	Land/und Geburtsort	Staatsangehörigkeit
Imię i nazwisko emeryta / osoby pobierającej świadczenia	Data urodzenia	Kraj/miejsce urodzenia	Narodowość
Apellidos y nombres del (de la) pensionista	Fecha de nacimiento	Pais y lugar de nacimiento	Nacionalidad
Cognome e Nome del(la) pensionato(a) / beneficiante dell'indennità	Data di nascita	Luogo di nascita/nazione	Nazionalità

Huidig adres / Present address / Adresse actuelle / Heutige Anschrift / Aktualny adres / Domicilio actual / Indirizzo attuale

Datum / Date / Date / Datum / Data / Fecha / Data

Plaats / Place / Lieu / Ort / Miejscowość / Lugar / Luogo

Handtekening van de bevoegde autoriteit	Stempel
Signature of the competent authority	Stamp
Signature de l'autorité compétente	Cachet
Unterschrift des zuständigen Beamten	Stempel
Podpis właściwego organu	Pieczczęć
Firma de la autoridad competente	Sello
Firma della competente autorità	Timbro

Graag terugzenden naar / Please return to: / Proszę odesłać na adres: StiPP, Postbus 299, 3700 AG Zeist, The Netherlands